

SACHS®



Einbauanleitung — Fitting instructions — Instructions de montage

Sachs Sporting-Set

Seat Ibiza/Malaga

SET-Nr./No./no. 84 1500 118 088

Sehr geehrter Kunde,

Sie haben mit dem Kauf des SACHS-Sporting-Sets eine fachkundige Wahl getroffen und ein hochwertiges Produkt erworben. Damit Sie von vornherein und auf lange Zeit die von Ihnen gewünschte Freude am Fahren haben, empfehlen wir Ihnen, vor dem Einbau die wichtigsten Hinweise zu studieren, die in dieser Einbauanleitung und im zugehörigen TÜV-Gutachten (z. B. der Fahrzeugverwendungsbereich) aufgeführt sind.

WICHTIGER HINWEIS!

Das von Ihnen erworbene SACHS-Sporting-Set stellt eine spezielle Kombination von Stoßdämpfern und Fahrwerksfedern dar, die im Hinblick auf Komfort und besonders Sicherheitsbelange konstruiert, erprobt und vom TÜV abgenommen wurde.

Vermeiden Sie bitte nachträgliche Veränderungen an diesen Bauteilen, da sonst erhebliche Beeinträchtigungen, besonders wichtig im Hinblick auf Sicherheitsbelange, entstehen können. Es ist auch keinesfalls sinnvoll, die Set-Bauteile mit anderen Federn bzw. Stoßdämpfern zu kombinieren. Bei derartigen Veränderungen erlischt unsere Gewährleistung auf einwandfreie Funktion und automatisch die nur für das Set ausgestellte TÜV-Freigabe.

Mittelgelieferte Teile sind generell zu verwenden, ansonsten die vorhandenen Serienteile übernehmen.

Anmerkung!

Falls für Sie die genauen Tieferlegungswerte wichtig sind, bitte **vor dem Umbau** an jedem Rad das Maß zwischen Radnabe senkrecht zum Radausschnitt ermitteln und nach Einbau des Sporting-Set's die Messung wiederholen. Das Differenzmaß ist die erreichte Tieferlegung.

Bei Fahrzeugen mit höheren Km-Leistungen können sich natürliche Veränderungen ergeben z.B. durch Setzen der Federn. Die Tieferlegung ist dann auch geringer, als das von uns angegebene Maß.

Dear customer,

By purchasing the SACHS-Sporting-Set you made a wise choice and obtained a high quality product. To ensure enjoyable driving over a long period, we recommend you to study carefully the information provided in these fitting instructions and in the TÜV-certificate (e.g. the various models and types) prior to fitting this conversion set into the vehicle.

IMPORTANT ADVICE!

The SACHS-Sporting-Set you purchased consists of a special combination of shock absorbers and suspension springs designed to provide ride comfort and safety. SACHS-Sporting-Sets are approved by the German TÜV.

Please do not modify the parts in this conversion set or fit any of them individually with any other springs or shock absorbers. To do so could not only seriously impair their performance and safety, but will automatically invalidate our warranty for the correct function. The official approval has been granted solely for this conversion set as a whole.

All the components supplied with the set have to be fitted, otherwise the existing original components shall be reused.

Note!

If the exact amount of body lowering is important to you, measure the vertical distance at each wheel between the wheel hub and the wheel arch rim **prior to the modification** and measure again afterwards. The resulting difference is the achieved lowering.

Vehicles with higher mileages may show natural alterations, such as, settled springs. The lowering will then likewise be smaller than the dimension mentioned by us.

Cher Client,

En achetant le SACHS-Sporting-Set vous avez fait un très bon choix et avez acquis un produit de qualité supérieure. Afin de profiter de votre Sporting-Set dès le début, nous vous recommandons d'étudier attentivement, avant le montage, la présente notice et l'expertise du TÜV (par ex. les divers modèles et types).

AVIS IMPORTANT!

Le SACHS-Sporting-Set que vous venez d'acquérir constitue une combinaison spéciale d'amortisseurs et de ressorts de suspension étudiés pour votre confort et votre sécurité. Ce Set a passé les essais et a obtenu l'homologation du TÜV.

Veuillez éviter toute transformation de ces pièces, d'où ne résulteraient que des conséquences sur leur tenue et la sécurité. De même, il ne serait pas du tout raisonnable de combiner les pièces du Set avec d'autres ressorts ou amortisseurs. De tels changements font perdre tout droit à notre garantie du fonctionnement correct et automatiquement aussi l'applicabilité de l'homologation, du fait que celle-ci n'a été accordée que pour le Set dans son ensemble.

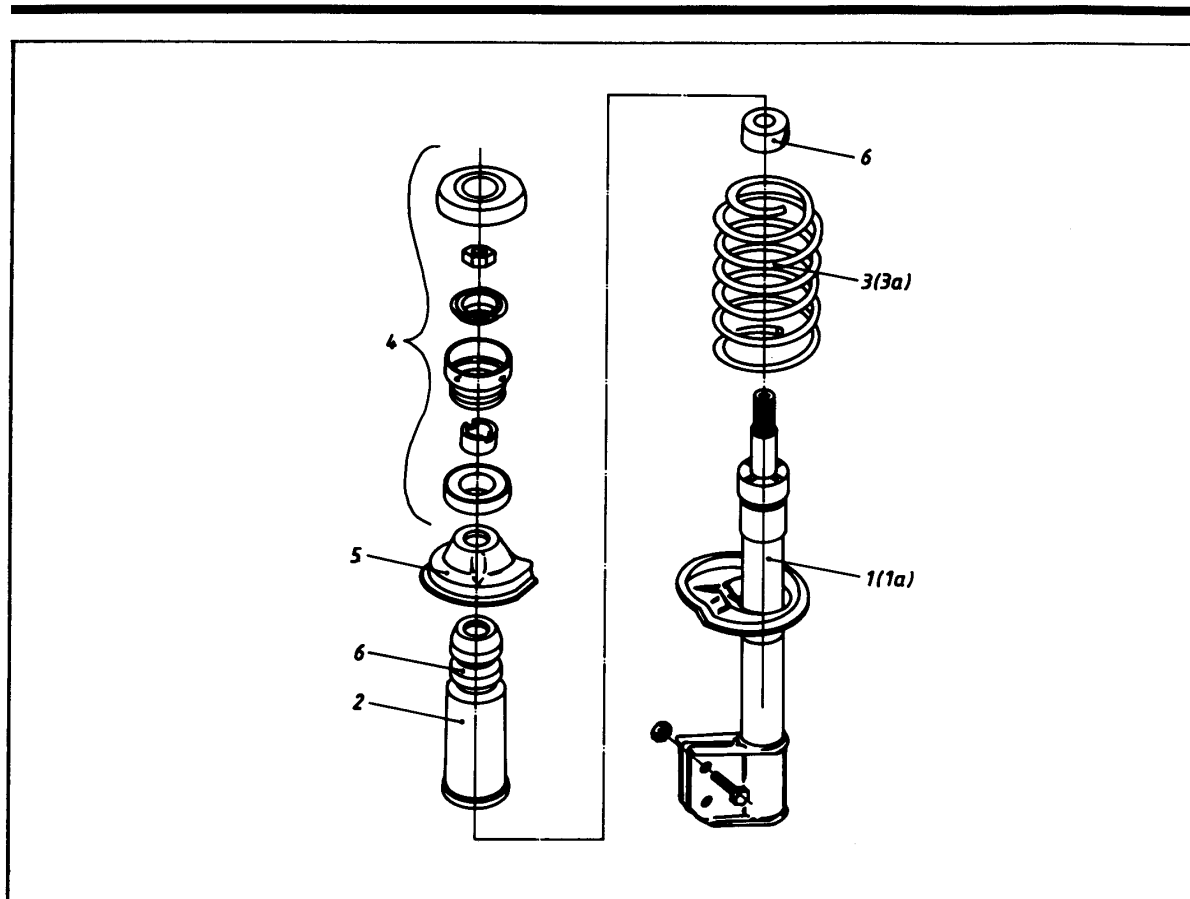
utiliser toutes les pièces livrées dans le jeu, trement remonter les pièces d'origine instantes.

Note!

Au cas où il importe pour vous de connaître les valeurs exactes du surbaissement, prière de mesurer **avant la conversion**, à chaque roue la distance verticale entre le moyeu de roue et le bord du passage de roue, et de la mesurer une deuxième fois après le montage du Sporting Set. La différence entre ces mesurages constitue le surbaissement obtenu.

Les véhicules à kilométrage plus fort peuvent présenter des altérations naturelles, par ex. des ressorts affaiblis. Dans un tel cas, le surbaissement sera également moindre qu'indiqué par nous.

SACHS ORIGINAL  TEILE • ORIGINAL PARTS • PIÈCES D'ORIGINE



Umbau Vorderachse

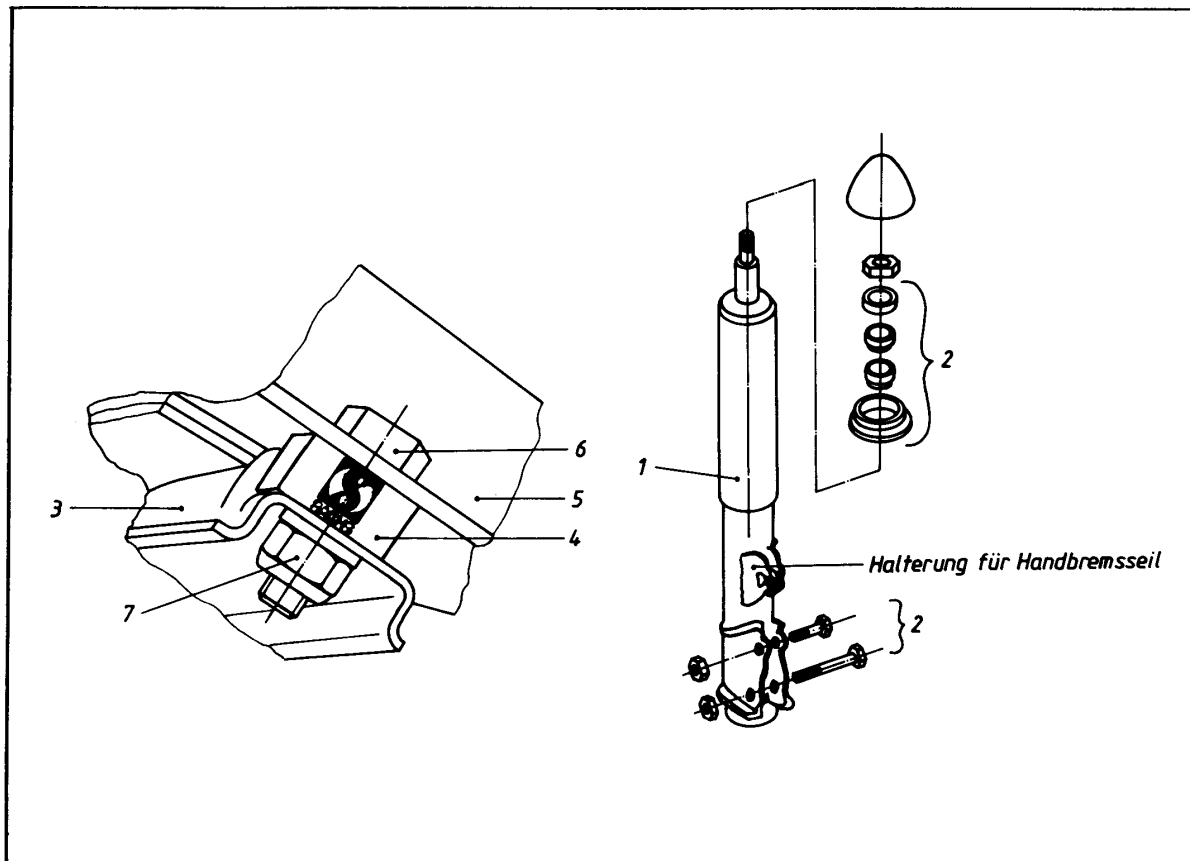
- Serien-Federbein (1) ausbauen, Feder (3) vorspannen, Gelenklager (4) und oberen Federteller (5) abnehmen.
- Original-Druckanschlag (2) von Kolbenstange nehmen.
- F & S-Feder (3a) vorspannen, auf Federbein (1a) stecken, Gummipuffer (6), oberen Federteller (5) und Gelenklager (4) montieren.
- Federbeine in Fahrzeug einbauen.

Front Axle Modification

- Remove the original strut (1), compress spring (3), remove swivel support (4) and upper spring pan (5).
- Remove the original jounce bumper (2) off the piston rod.
- Compress F & S spring (3a), slip it onto the F & S strut (1a), fit rubber (6), the upper spring pan (5) and the swivel support (4).
- Install the struts into the vehicle.

Train Avant

- Déposer la jambe de force d'origine (1), comprimer le ressort (3), enlever le palier support (4) et le coupelle de ressort (5) supérieure.
- Retirer la butée de choc d'origine (2) de la tige de piston.
- Comprimer le ressort F & S (3a), l'enfiler sur la jambe de force F & S (1a), monter le tampon caoutchouc (6), la coupelle supérieure (5) et le palier support (4).
- Poser les jambes de force dans le véhicule.



Umbau Hinterachse

- Seriendämpfer (1) ausbauen: Handbremsseil aus Halierung lösen.
- Obere und untere Stoßdämpferbefestigung lösen.
- F & S-Dämpfer (1a) einbauen. Originalteile (2) verwenden ansonsten mitgelieferte Teile.
- Befestigung des Blattfederträgers (3) entfernen.
- Abstandsstück (4) zwischen Querträger (5) und Blattfederträger anbringen.
- Die beigelegte Schraube (6) sowie die selbstsichernde Mutter (7) sind zu verwenden.

Rear Axle Modification

- Remove the original shock absorber (1): detach the hand brake cable out of its bracket.
- Unscrew the upper and lower shock absorber attachment.
- Install the F & S shock absorber (1a). Use the original parts (2) and all of the parts supplied with the kit.
- Remove the leaf spring carrier (3) attachment.
- Install the spacer block (4) between the cross member (5) and the leaf spring carrier (3).
- Bolt (6) and selflocking nut (7) which came with the kit must be fitted.

Pont AR:

- Déposer les amortisseurs de série (1): détacher le câble de frein à main de son support.
- Desserrer les fixations supérieure et inférieure de l'amortisseur.
- Poser l'amortisseur F & S (1a). Utiliser les pièces d'origine (2), autrement toutes les pièces livrées dans le kit.
- Dévisser la fixation du support ressort à lame (3).
- Monter le bloc intercalaire (4) entre la traverse (5) et le support ressort à lame (3).
- Indispensable d'utiliser le boulon (6) ainsi que l'écrou autobloquant (7) venus dans le kit.

Prüf- und Einstellarbeiten

- Fahrzeug neu vermessen
- Einstellwerte

Vorderachse

Sturz	– 45' ± 30'
Nachlauf	+ 24' ± 30'
Spur	+ 3 mm ± 1 mm (+ 0° 30' ± 10')

Hinterachse

Sturz	+ 21' ± 30'
Spur	+ 4 mm ± 2 mm (+ 0° 40' ± 20°)

Tests and Settings

- Align the vehicle anew
- Settings

Front axle

Camber	– 45' ± 30'
Caster	+ 24' ± 30'
Toe-in	+ 3 mm ± 1 mm (0° 30' ± 10')

Rear axle

Camber	+ 21' ± 30'
Toe-in	+ 4 mm ± 2 mm (0° 40' ± 20')

Contrôles et réglages

- Contrôler la géométrie du véhicule
- Réglages

Train AV

Carrossage	– 45' ± 30'
Chasse	+ 24' ± 30'
Pincement	+ 3 mm ± 1 mm (0° 30' ± 10')

Pont AR

Carrossage	+ 21' ± 30'
Pincement	+ 4 mm ± 2 mm (0° 40' ± 20')

Hinweise zu Rad-Reifen-Kombinationen

Die Verwendung des Fahrwerk-Umbausatzes an den genannten Fahrzeugen mit sonst serienmäßigen Fahrwerksteilen ist unter Beachtung der aufgeführten Auflagen und Hinweise mit folgenden Rad / Reifen-Kombinationen zulässig:

- Serienmäßige Rad / Reifen-Kombinationen für Fahrzeuge Seat Ibiza / Malaga, und alle im Räderkatalog des TÜV Bayern diesem Fahrzeugtyp zugeordneten Sonderrad / Reifen-Kombinationen, soweit dort in den Punkten Auflagen und Bemerkungen keine diesem Prüfbericht widersprechenden Forderungen erhoben werden, sowie Sonderrad / Reifen-Kombinationen, die nicht im Räderkatalog aufgeführt sind, wenn deren Verwendung an obengenannten Fahrzeugtypen durch Gutachten nachgewiesen wird.

Jedoch in allen Fällen nur bis zu folgenden Grenzwerten: Felgenmaulweite max. 7"; Felgendurchmesser: max. 15"; Reifen-Nennbreite max. 215 mm; Einpreßtiefe innerhalb Serieneinpreßtiefe und minimal 30 mm.

Auflagen und Hinweise:

- Bei Verwendung von Sonderrädern sind die Auflagen und Hinweise der Ratgutachten zu beachten. Abweichend hierzu kann sich der Umfang der dort beschriebenen Maßnahmen für vorschriftsmäßige Radabdeckungen je nach Zusammenwirken von Karosserie und Reifenfabrikat durch die Aufbautieferlegung verringern und ist im Einzelfall erneut zu beurteilen.
- Beim Anbau von Spoilern und Türschweller, Sonderauspuffanlagen o.ä. soll auf eine ausreichende Bodenfreiheit nach DIN 70020 von ca. 110 mm geachtet werden.
- Die vorschriftsmäßige Einstellung der Scheinwerfer ist zu überprüfen.
- Beim Anbau einer Kupplungskugel mit Halterung ist auf die vorgeschriebene Höhe der Kugel über der Fahrbahn zu achten; Bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeugs minimal 350 mm, max. 420 mm.
- An der lastabhängigen Bremskraftregelung der Hinterachse ist nach der Tieferlegung eine Neueinstellung erforderlich und durch eine Fachwerkstatt zu bestätigen. Wird der ursprüngliche maximale Aussteuerdruck nicht mehr ganz erreicht, ist im Fahrzeugbrief Ziff. 27 die ungebremste Anhängelast zu streichen.

Achtung!

- Nach erfolgter Montage ist das Fahrzeug unter Vorlage des TÜV-Gutachtens einer TÜV-Stelle vorzufahren, damit das SACHS-SPORTING-SET in den Fahrzeugbrief eingetragen werden kann.

Advice regarding the combinations of wheel and tyre

The use of this suspension conversion set is permissible on vehicles which are otherwise fitted with the original chassis components, complying with the „Conditions and Advices“ listed hereafter and with the following wheel / tyre combinations:

- Standard production combinations of wheels and tyres for Seat Ibiza / Malaga and all of the combinations of special wheels and tyres assigned to this vehicle model in the wheel catalog of the Bavarian TÜV, insofar as it does not contain, within its articles on „Conditions and Advices“, any demands conflicting with the Test Report.
- Combinations of special wheels and tyres not listed in the wheel catalog, if their use in the above-mentioned vehicles has been proved by expertises.
- In any case, however, only up to following limit values:

Rim width max. 7"; rim dia. max 15"; nominal tyre width max. 215 mm; offset within the standard production offset and min. 30 mm.

Conditions and Advices:

- In case of using special wheels, the conditions and advices given by the wheel expertises shall be complied with. Actions regarding the fender skirt shall be evaluated in each particular case on the basis of the body tolerances, tyre make and the lowering.
- When fitting spoilers, door sills, special exhaust systems or the like, there must still be sufficient ground clearance of about 110 mm according to DIN 70020.
- The adjustment of the headlamps according to the regulations shall be checked.
- In case of fitting a coupling ball with bracket, the specified height of the ball above ground shall be complied with. For the vehicle at its permissible total weight: minimum 350 mm and maximum 420 mm.
- The load proportional brake power regulator of the rear axle needs to be readjusted after the lowering by an authorized workshop which shall certify it. If the original maximum regulation pressure cannot be achieved any longer to its full extent, the unbraked towed weight mentioned in the vehicle papers shall be cancelled.

Attention!

- Upon completion of the mounting, the vehicle shall be taken to the competent authorities, along with the TÜV Expertise, in order to have the SACHS-SPORTING-SET officially registered into the vehicle papers.

Avis sur les combinaisons roue/pneu

Le montage de ce jeu de conversion sur les véhicules précités, possédant leur suspension d'origine, est admissible avec les combinaisons roue / pneu suivantes et en respectant les „Directives et Avis“ repris ci-après:

- Combinaisons roue / pneu de série pour les véhicules Seat Ibiza / Malaga, et toutes les combinaisons de roues spéciales / pneu attribuées à ce type de véhicule dans le catalogue des roues du TÜV Bavarois, pour autant que celui-ci ne comporte pas, sous les points „Directives et Avis“, des exigences en contradiction avec ce rapport de contrôle.
- Combinaisons roue spéciale / pneu qui ne sont pas mentionnées dans le catalogue des roues, si leur utilisation sur les modèles mentionnés ci-dessus est démontrée par des expertises, mais en tous cas seulement jusqu'aux valeurs limites suivantes:

Ouverture jante maxi 7"; diamètre jante maxi 15"; largeur nominale du pneu maxi 215 mm; déport compris dans le déport de série, et mini 30 mm.

Directives et Avis:

- En utilisant des roues spéciales, les directives et avis des expertises de roue sont à respecter. Des mesures visant le recouvrement de la roue sont à évaluer dans chaque cas particulier conformément aux tolérances de la carrosserie, de la marque des pneus, et du surbaissement.
- En montant des spoilers et bas de marche, des dispositifs d'échappement spéciaux et autres équipements optionnels, il convient de veiller à une garde au sol suffisante d'après la norme DIN 70020 d'environ 110 mm.
- Vérifier le réglage réglementaire des phares.
- Lors du montage d'une boule d'attelage avec son support, il faut veiller à la hauteur prescrite de la boule au-dessus du sol, soit pour le véhicule au poids total autorisé en charge: garde mini 350 mm à maxi 420 mm.
- Après le surbaissement, il faut faire refaire le réglage du régulateur de la force de freinage au pont AR, par un garage autorisé qui devra en fournir une attestation. Si la pression de réglage d'origine n'est plus obtenu tout à fait, le poids tractable non-freiné mentionnée dans les papiers du véhicule est à biffer.

Attention!

- Aussitôt le montage terminé, présenter le véhicule avec l'expertise du TÜV à l'autorité compétente, afin de faire inscrire le SACHS-SPORTING-SET dans les papiers du véhicule.